Porównanie tłumaczeń Hioba 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, zmęczył mnie teraz – zniszczyłeś mą całą gromadę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, zmęczył mnie! Posłuchaj, proszę: Zniszczyłeś mą gromadę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz zmęczył mnie. Spustoszyłeś całe moje zgromadzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz zemdlił mię; spustoszyłeś, o Boże! wszystko zgromadzenie moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale cóż mam czynić? Będęli mówił, nie ukoi się boleść moja, a jeśli będę milczał, nie odejdzie ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale teraz [Bóg] mnie obezwładnił. Zniszczyłeś całe moje otoczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraz On wyczerpał moją siłę i opanowała mnie straszna boleść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale teraz On wyczerpał moje siły, i zniszczył całe moje otoczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże Bóg mnie zmęczył! Wyniszczyłeś całą mą rodzinę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz [Bóg] wyczerpał moją cierpliwość, całą moją rodzinę wyniszczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же Він мене зробив перемученим, дурнем, зігнилим; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz Bóg wyczerpał już moją siłę. Opustoszyłeś całe moje koło rodzinne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopiero teraz mnie zmęczył; spustoszył wszystkich gromadzących się u mnie. |

1. 1) zmęczył mnie teraz, uczynił głupim (l. bezużytecznym) moje zepsucie G, νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν μωρόν σεσηπότα. [↑](#footnote-ref-2)